

# Noodkreet Palestijnen aangedikt

## ■ Nederlands Kairosdocument scherper dan het origineel

**Eildert Mulder**

redactie religie & filosofie

---

AMSTERDAM – De Nederlandse vertaling van een beladen document van Palestijnse christenen wijkt op politiek gevoelige punten af van het Arabische origineel. Dat blijkt uit onderzoek van deze krant.

De Palestijnse kerken brachten in december het Kairosdocument uit. Het is een noodkreet, gericht aan de internationale gemeenschap, over de toestand waarin de Palestijnen verkeren als gevolg van de Israëlische bezetting. Het document noemt die bezetting een zonde tegen God. De Protestantse Kerk in Nederland (PKN) schreef naar aanleiding van het Kairosdocument tot woede van Nederlandse Joden een brief aan

de Israëliëse ambassade.

De Nederlandse tekst wijkt onder meer af van het Arabische origineel waar het gaat om het politiek gevoelige punt van economische strafmaatregelen tegen Israël. De Nederlandse versie is op dat punt meer uitgesproken en minder omzichtig.

Het is onduidelijk wie verantwoordelijk was voor de Nederlandse versie van het Kairosdocument. Volgens een woordvoester van ontwikkelingsorganisatie Icco is de tekst van het Kairosdocument 'door vele handen gegaan' voordat er een definitieve vertaling tot stand kwam. Een professionele vertaalster leverde een vrij letterlijke vertaling, waarna vertegenwoordigers van talrijke organisaties zich met de tekst bezighielden. Een van hen is dominee Mein-

dert Dijkstra, die banden onderhoudt met het Palestijnse theologische instituut Sabeel. Geconfronteerd met de verschillen tussen de Arabische en Nederlandse tekst zegt hij: „Misschien zijn we iets te enthousiast geweest, te betrokken.”

Woordvoerder Jan-Gerd Heetderks van de PKN denkt niet dat de verschillen de houding van de kerk ten aanzien van het Kairosdocument zullen beïnvloeden. „Wij hebben niet onze handtekening gezet onder het document. Wij zijn het ook niet met alles eens, zo zijn wij tegen een boycot. Wij hebben het opgevat als een schreeuw om recht. Daarom hebben wij de brief geschreven.”

---

**RELIGIE & FILOSOFIE 26|27**

*Een radicale vertaling*